traduzione e cura di

**GABRIELE POOLE**

***Andana***

©2023 Gabriele Poole

ISBN

Prima edizione:

Opera originale:

*The Somonyng of Eueryma*.

INDICE

#

RINGRAZIAMENTI

# Introduzione

The N-Town Plays (also called the Hegge Cycle and the Ludus Coventriae cycle) are a cycle of 42 medieval Mystery plays from between 1450 and 1500.

The manuscript

The manuscript is now housed in the British Library, London (BL MS Cotton Vespasian D.8). As its name might suggest, though, it was once the property of the 17th-century antiquarian Sir Robert Bruce Cotton and was housed in his large library. Cotton's librarian, Richard James, quickly examined the manuscript and erroneously assumed that it contained the Biblical plays performed in Coventry during the 15th and 16th centuries, thus naming them the Ludus Coventriae or "the Play Called Corpus Christi".[1] He was mistaken in both cases, but that mistake has proven very difficult to correct; the name Ludus Coventriae persists in the secondary and critical literature well into the 20th century. A further complication of the N-Town plays was made by Hardin Craig who, in his Medieval Drama (1955), called the collection the Hegge Plays after their former owner, Robert Hegge. The name Hegge Plays only briefly caught on, and the most common way to refer to these plays now is The N-Town Plays, after the reference in the last stanza of the opening proclamation that the play was to be played at "N-Town"; when the plays toured from town to town, "N" (meaning nomen, the Latin for name) would be replaced by the name of the town the cycle was playing in at any given time.

#

# Traduzione in versicontesto inglese a fronte

## Nota alla traduzione in versi e al testo inglese

## Testi

 DEUS

Ego sum alpha et oo, principium et finis.

Noto è il mio nome, son Dio e sono il re,

Ed il mio lavoro ora qui inizierà

In me solo è il mio regno, esso è qua

Non vi è un inizio, e fine non v’è.

5 E tutto ciò che inizio ora avrà

Nella mia mente, è il luogo ove sta,

Ed a mio piacere, dopo che è fatto,

Sarà mantenuto oppure disfatto.

A mio piacere sarà o non sarà.

10 È così grande la mia possanza

Che ogni cosa sarà fatta da me

Son uno solo, di persone son tre

Unite esse sono in una sola sostanza.

Son un sol Dio, son la Trinità

15 E camminando nei cieli essa va.

Io sono uno, Io sono tre,

Tre le persone che sono in me.

Io sono il padre onnipotente,

Poi c’è mio figlio di luce splendente.

20 Vi è poi lo Spirito, graziosa maestà

Dal trono celeste, i doni egli dà.

Io sono il padre, mia la potenza,

Mio figlio giustizia vi porta e indulgenza,

Lo spirito santo è pieno di luce,

E anche di grazia; quassù vi conduce.

25 Io non ho inizio, io sono Dio,

L’inizio e la fine di tutto son io.

Il mio lavoro ora comincerò,

Il cielo e le stelle per prima farò,

Dove gioia e allegria a tutti darò.

30 Lì farò gli angeli che grandi onori,

A me renderanno, i miei servitori.

Con gioia e canti mi venereranno,

Li ho fatti con gioia e coi loro canti

Gli angeli in cielo per sempre saranno

35 Pieni di luce e colori brillanti,

Con gioia e canzoni di me canteranno

Felicità e gioia non gli mancheranno.

*[Hic cantent angeli in celo: “Tibi omnes angeli tibi celi et universe potestates. Tibi cherubyn et seraphyn incessabili voce proclamant: ‘Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth.’”*

LUCIFERE

40 Per chi la cantate la vostra canzone,

Per adorar Dio o lo fate per me?

Se lo fate per me, allor fate bene,

Perché di migliori di me non ce n’è!

ANGELI BONI

Di Dio veneriamo la grande possanza,

45 Colui che ha che creato noi come te.

E ciò che facciamo non è mai abbastanza,

Perché più grande di lui non ve n’è.

Solo per Dio noi ci inginocchiamo,

Ed in nessun modo a te veneriamo.

50 Più grande di Dio nessuno vi è,

Che tutto ha creato e noi come te!

LUCIFERE

Un signore migliore son già in verità,

Più grande di quanto mai Egli sarà!

55 Vi mostrerò ora, che come ragiono,

Io sono migliore, sedendo sul trono,

Sopra ad il sole, ed il firmamento,

Sul trono di Dio, io siedo contento,

Ora conviene che voi mi adoriate,

60 E come signore or mi veneriate,

Io che siedo sul trono di Dio.

ANGELI MALI

Adesso Iddio noi lasceremo

E come signore a te prenderemo!

Adesso onore noi ti rendiamo

65 Ed ai tuoi piedi così ci prostriamo!

DEUS

Oh tu Lucifero, sei troppo superbo

Ed ora dal Cielo cadrai nell’Inferno,

Con tutti quelli schierati con te,

Non più felici saranno con me!

75 Al mio comando, precipiterai,

Allegria e gioia mai più non avrai,

A intrighi e violenze ti dedicherai.

Nell’aspro fuoco che arde all’Inferno,

Sarà la tua pena da ora in eterno.

LUCIFERE

75 Al tuo comando, cui devo ubbidire,

Da gioia al dolore io vado a finire,

Un diavolo scuro ora son diventato,

Ch’ero l’angel più bello di tutto il creato.

Ora mi dirigo verso l’inferno

80 Mi aspetta lì sofferenza in eterno

Nel castello infernale legato io giaccio,

Per paura del fuoco un peto ora faccio.

#

# Trascrizione, traduzione inglese,traduzione italianaconfac-simile a fronte

## Nota al fac-simile e ai testi di accompagnamento

#

## Testi

DEUS

Ego sum alpha et oo, principium et finis.[[1]](#footnote-1)

My name is knowyn, God and kynge,

My name is known, God and king.

Il mio nome è noto, Dio e re.

My werk for to make, now wyl I wende.

To make my work, now I will go do.

A fare il mio lavoro andrò adesso.

In myself restyth my reynenge,

In myself my reigning rests:

In me risiede il mio regno:

It hath no gynnying ne non ende.

It has no beginning, nor no end.

Non ha inizio, nè fine.

5 And all that evyr shal have beynge,

And all that ever shall have beginning,

E tutto ciò chem ai avrà inizio,

It is closyd in my mende.

Is closed in my mind.

É contenuto nella mia mente.

Whan it is made at my lykynge,

When it is made at my liming,

Quando è fatto a mio gradimento,

I may it save, I may it shende,

I may save it; I may destroy it

Posso salvarlo, posso distruggerlo,

After my plesawns.

As it pleases me.

A mio piacere.

10 So gret of myth is my pousté,

So great with might is my power,

Così grande in forza è il mio potere,

All thyng shal be wrowth be me.

Everything shall be wrought by me.

Tutto sarà fatto da me.

I am oo God, in personys thre,

I am one God, in three persons

I sono un Dio in tre persone

Knyt in oo substawns.

Knit in one substance.

Intessute in una unica sostanza.

I am the trewe Trenyté,

I am the true Trinity

Io sono la vera Trinità

15 Here walkying in this wone.

Here walking in this place.

Qui camminando in questo luogo.

Thre Personys, myself I se

Three Persons I myself see

Tre persone io stesso vedo

Lokyn in me, God alone:

Locked in me, sole God

Chiuse in me, unico Dio

I am the Fadyr of Powsté;

I am the Father of Power;

Io sono il Padre del Potere;

My Sone with me gynnyth gon;

My Son with me begins to go

Mio Figlio cammina con me;

20 My Gost is grace in magesté.

My Ghost is grace in majesty.

Il mio Spirito è grazia in maiestà.

Weldyth welthe up in Hevyn tron.

Weilds wealth up in Heaven’s throne

Esso dona ricchezza in altro nel trono del Cielo

O God in thre I calle:

One God in three I am called:

Un Dio in tre sono chiamato.

I am Fadyr of Myth;

I am Father of Might;

Sono Padre del Potere,

My Sone kepyth ryth;

My Son keeps the right;

Mio Figlio mantiene la giustizia,

25 My Gost hath lyth

My Ghost has light

Il mio Spirito ha luce

And grace withalle.

And grace withal

E grazia dentro.

Myself begynnyng nevyr dyd take,

I never myself had beginning

Per me inizio non ho mai avuto

And endeles I am thorw myn owyn myth.

And I am the end through my own might.

E sono la fine attraverso il mio stesso potere.

Now wole I begynne my werke to make:

Now I begin to make my entire work:

Ora inizio a fare la mia intera opera.

30 Fyrst, I make hevyn with sterrys of lyth;

First, I make heaven with stars of light.

Primo, faccio il cielo con le stesse di luce.

In myrth and joy evermore to wake,

In mirth and joy evermore to wake.

Per vegliare sempre con allegria e gioia.

In hevyn I bylde angell ful bryth,

In heaven I build angels full bright,

In paradiso forgio angeli molto luminosi,

My servauntys to be, and, for my sake,

My servants to be, and for my sake

Per essere miei servitori e per me

With merth and melody worchepe my myth.

With mirth and melody worship my might.

Con allegria e melodia venerare il mio potere.

35 I belde them in my blysse,

I built them in my bliss,

Li ho forgiati nella mia felicità,

Aungell in hevyn evyrmore shal be.

Angels in heaven evermore shall be.

Gli angeli saranno sempre in paradiso.

In lyth ful clere, bryth as ble,

In very clear light, bright as blue,

Di luce luminosi, brillanti come il blù,

With myrth and song to worchip me,

With mirth and song to worship me,

Di venerarmi con allegria e canti,

Of joye thei may not mys.

Of joy they many not be amiss.

Di gioia non mancheranno.

 [Hic cantent angeli in celo: “Tibi omnes angeli tibi celi et universe potestates. Tibi cherubyn et seraphyn incessabili voce proclamant: ‘Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus DEUS

Sabaoth.’”][[2]](#footnote-2)

 LUCIFERE

40 To whos wurchipe synge ye this songe?

To whose worship do you sing this song?

In venerazione di chi cantate questa canzone?

To wurchip God or reverens me?

To worship God or reverence me?

Per venerare Dio o riverire me?

But ye me wurchipe ye do me wronge,

Unless you worship me, you do me wrong,

Se non venerate me, mi fate torto

For I am the wurthyest that evyr may be!

For I am the worthiest that ever may be!

Poichè io sono il migliore che mai ci possa essere!

ANGELI BONI

We wurchipe God of myth most stronge,

We worship God most strong in might

Veneriamo Dio di potenza il più forte

45 Whiche hath formyd bothe us and thee!

Which has formed both us and you!

Che ha forgiato sia noi che te!

We may nevyr wurchyp hym to longe,

We may never worship him too long,

Mai potremmo venerarlo troppo a lungo,

For he is most worthy of magesté!

For he is most worthy of majesty!

Poichè egli è così meritevole di maiestà!

On knes to God we falle,

On knees to God we fall,

In ginocchio ci mettiamo per Dio,

Oure Lorde God wurchyp we,

We worship our Lord God,

Noi venerìamo il nostro Signore Iddio,

50 And in no wyse honowre we thee!

And in no wise we hnor you!

E in nessun modo onoriamo te!

A gretter lord may nevyr non be

A greater lord may none ever be

Un signore più grand nessuno potrà mai essere

Than he that made us alle!

Than he that made us all!

Di egli che ci ha creato tutti!

LUCIFERE

A wurthyer lorde forsothe am I

A worthier lord forsooth am I

Un signore di più meritevole sono io in verità

And worthyer than he evyr wyl I be!

E di più meritevole di quanto egli mai sarà!

55 In evydens that I am more worthy,

As evidence that I am more worthy,

Come evidenza che io sono più meritevole,

I wyl go syttyn in Goddys se,

I will go sit in God’s seat

Andrò a sedere al posto di Dio

Above sunne and mone and sterrys on sky.

Above sun and moon and stars in the sky.

Sopra il sole e la luna e le stelle in cielo.

I am now set as ye may se,

I have no sat as you can see!

Sono ora seduto come potete vedere!

Now wurchyp me for most mythty,

Now worship me as most mighty

Ora veneratemi come il più potente

60 And for youre lord honowre now me,

And as your lord honor me now,

E come vostro signore onoratemi ora,

Syttyng in my sete!

Sitting in my seat.

Seduto al mio posto.

ANGELI MALI

Goddys myth we forsake,

God’s might we forsake,

La potenza di Dio rinneghiamo

And for more wurthy we thee take!

And for more worthy we take you.

E come più meritevole prendiamo te.

Thee to wurchep honowre we make

To worship you we honor make

Per venerarti noi facciamo onore

65 And falle down at thi fete!

And fall down at your feet.

E cadiamo ai tuoi piedi.

DEUS

Thu, Lucyfere, for thi mekyl pryde —

You Lucifer, for your great pride,

Tu Lucifero, per la tua gran superbia,

I bydde thee falle from hefne to helle,

I bid you fall from heaven to hell.

Ti ordino di cadere dal paradiso all’inferno.

And all tho that holdyn on thi side,

And all that hold for your side,

E tutti color che tengono per la tua parte,

In my blysse nevyrmore to dwelle.

In my bliss nevermore to dwell.

Per mai più dimorare nella mia gioia.

70 At my comawndement anoon down thu slyde

At my commandment anon you slide down

Al mio commando subito scivoli giù

With merth and joye nevyrmore to melle.

With mirth and joy nevermore to mingle!

Per mai più mescolarti alla allegria e alla gioia!

In myschyf and manas evyr shalt thu abyde

In mischief and menace ever shall you abide

In intrighi e minacce per sempre dimorerai

In byttyr brennyng and fyer so felle,

In bitter burning and such cruel fire,

Nel bruciar amaro e nel fuoco sì crudele,

In peyn evyr to be pyht.

To be ever pitched in pain.

Per esser sempre immerso nel dolore.

LUCIFERE

75 At thy byddyng, thy wyl I werke

At your bidding, I will do your will

Ai tuoi ordini, eseguirò il tuo volere

And pas fro joy to peyne smerte.

And pass from joy to smart pain.

E passerò dalla gioia al dolore acuto.

Now I am a devyl ful derke,

Now I am a fully dark devil

Ora sono un diavolo completamente scuro

That was an aungell bryht.

That was an angel bright.

Che ero un angelo luminoso.

Now to helle the way I take,

Now to hell the way I take,

Ora prendo la strada per l’inferno

80 In endeles peyn ther to be pyht.

To be pitched there in endless pain.

Per essere lì immerso in dolore senza fine.

For fere of fyre a fart I crake

For fear of fire a fart I crack

Per paura del fuoco sparo una scorreggia

In helle donjoon, myn dene is dyth!

In hell’s castle, my den is prepared!

Nel castello dell’inferno la mia tana è pronta!

1. “Io sono l’Alfa e l’Omega” (Apocalisse, 22:23). L’abbreviazione “oo” sta naturalmente per omega. Tutti e quattro i principali cicli di misteri inglesi iniziano con questo versetto della Bibbia, che non è un verso vero è proprio, ma funziona piuttosto come epigrafe. [↑](#footnote-ref-1)
2. “Qui cantano gli angeli in cielo: “A te, tutti gli angeli, a te, le potenze del cielo e dell’universo, a te i cherubini e i serafini gridano incessantemente: “Santo, santo, santo, Signore, Dio, Sabaoth’”. : [↑](#footnote-ref-2)